

—abstract / extracte—

STRATEGIES AND INFERENCES IN THE  
COMPREHENSION OF JURIDICAL TEXTS:  
THE CASE OF THE SINGLE  
EUROPEAN ACT

Eduarne ZUNZUNEGUI LASA

The study of linguistic communication can be approached from two different angles: that of the code or message, and that of inference. According to the latter, communication would be a more complex phenomenon in which the presence of a context would have to be taken into account. This context may be defined as a set of premises used to interpret a linguistic statement. This set of premises is identified with some common knowledge according to which—in order for the communication to be successful—the emitter and the re-

ESTRATÈGIES I INFERÈNCIES  
EN LA COMPRESIÓ DE TEXTOS  
JURÍDICS: EL CAS DE L'ACTA  
ÚNICA EUROPEA

Eduarne ZUNZUNEGUI LASA

L'estudi de la comunicació lingüística es pot enfocar a partir de dos models: el del codi o del missatge, i el de la inferència. Segons aquest darrer model, la comunicació seria un fenomen més complex en el qual caldria tenir en compte la presència del context. El context es podria definir com el conjunt de premisses utilitzades per interpretar un proferiment lingüístic. Aquest conjunt de premisses s'identifica amb un coneixement mutu segons el qual —i perquè la comunicació tingui èxit— l'emissor i el receptor han de compartir una sèrie de coneixements. Els

ceiver have to share some information. The knowledge they share is the following: linguistic, communicative, literate, and conversational presumptions. Inference can therefore be defined as the cognitive process by which the receiver acquires new information from given information (the text), taking into account other information (the context and shared knowledge).

In the case of the Single European Act (SEA), a specific example of a legal text, the emitter presupposes that in order for the receiver to understand it, he/she possesses four kinds of knowledge: cultural, juridical, linguistic and practical. The strategies proposed by the author to interpret this text are also four: typological (what kind of document it is), pragmatic (what the function of the text is and how it can be reached), semantic (what the content of the text is), and syntactic (how the content of the text is expressed). These four strategies are interdependent.

A systematization of the process of textual comprehension like the one presented can be useful to help solve problems of juridical interpretation, especially considering the interest communication theory has when applied to texts of a juridical nature with very clearly defined limits.

coneixements compartits són els següents: presumpcions lingüística, comunicativa, de literalitat i conversacionals. La inferència, per tant, es pot definir com el procés cognitiu pel qual el receptor adquireix noves informacions a partir d'informacions donades (el text), tenint en compte altres informacions (el context o coneixement compartit).

Passant a l'exemple concret d'un text legal com és l'Acta Única Europea (AUE), per tal de comprendre'l l'emissor pressuposa en el receptor quatre tipus de coneixement: cultural, jurídic, lingüístic i pràctic. Les estratègies proposades per l'autora per interpretar aquest text també són quatre: tipològica (¿de quin tipus de text es tracta?), pragmàtica (¿quina és la funció del text i com s'hi pot arribar?), semàntica (¿quin és el contingut del text?) i sintàctica (¿com s'expressa el contingut del text?). Aquestes quatre estratègies són interdependents.

Una sistematització del procés de la comprensió textual com la que s'exposa pot servir per facilitar la resolució de problemes d'interpretació jurídica, sobretot tenint en compte l'interès que presenta l'aplicació de la teoria de la comunicació a textos com els jurídics, amb límits molt clars i definits.

THE USE OF THE CONJUNCTION "I"  
BETWEEN THE LAST NAMES  
IN SPANISH REGISTERS AND  
SENTENCES

Alfons ESTEVE I GÓMEZ

The present article was written in an effort to clarify the details of the case of Mr. Miquel-Jordi Strubell, who appealed to all existing judicial bodies to denounce the violation of the principle of equality of which he was made object when he was denied the right to use his own official language —Catalan— to inscribe his son in the civil register, a negative that extended to the use of the Catalan copulative conjunction *i* between the paternal and maternal last names. In view of the confusion the press created around the case, the author of the article wishes to clarify the conclusions that can be extracted from it.

The legal arguments used to turn down the different appeals submitted by Mr. Strubell go back to the law and regulation of the Civil Register, which were passed in 1958, and which establish that Spanish be the only language to be used at the Register. The General Directorate of Registers and Notaries argued that according to the Spanish Constitution, Spanish citizens have the duty to know Spanish and, therefore, its use in the

LA "I" ENTRE APELLIDOS  
EN LOS REGISTROS ESPAÑOLES  
Y EN LAS SENTENCIAS

Alfons ESTEVE I GÓMEZ

El presente artículo parte de una voluntad de aclaración de los detalles sobre el caso del Sr. Miquel-Jordi Strubell, quien recurrió a todas las instancias judiciales existentes para denunciar la vulneración del principio de igualdad de que había sido objeto al no haber podido usar la lengua oficial propia —en este caso, el catalán— para inscribir el nacimiento de su hijo en el Registro Civil, negativa que se extendió a la utilización de la conjunción copulativa *i* entre los dos apellidos. En vista de la confusión creada por la prensa en torno a este caso, el autor del artículo desea aclarar las conclusiones que se pueden desprender del mismo.

Los argumentos legales utilizados para denegar los recursos presentados por el Sr. Strubell se remontan a la Ley y al Reglamento del Registro Civil, que datan de 1958, y que establecen que el castellano es el único idioma a utilizar en el Registro. La Dirección General de Registros y Notariado arguyó que, según la Constitución Española, todo español tiene el deber de conocer el castellano y que, por consiguiente, uti-

Register cannot be regarded as discriminatory.

Although the Barcelona Territorial Audience recognized the right to use the conjunction *i*, it did not accept that the Register could inscribe Mr. Strubell's son in Catalan. His subsequent appeals to the Supreme Court and the Constitutional Court did not change the previous sentence.

The author questions the presumption of the courts that the only language of internal use in the registers be Spanish and he accuses them of following the legal spirit of 1958 rather than applying what the Constitution or the Statutes of Autonomy have established on language matters.

lizarlo en el Registro no constituye discriminación alguna.

Aunque la Audiencia Territorial de Barcelona reconoció el derecho a usar la copulativa *i*, no admitió que el Registro tuviera que inscribir al hijo del Sr. Strubell en catalán. Sus posteriores apelaciones al Tribunal Supremo y al Tribunal Constitucional no alteraron dicha sentencia.

El autor discute la presunción de los tribunales de que la única lengua de uso interno en los registros sea el castellano y los acusa de guiarse por el espíritu legal de 1958, en lugar de aplicar lo establecido en materia lingüística en la Constitución o en los Estatutos de Autonomía.

—abstract / extracto—

THE SINGLE EUROPEAN MARKET,  
MINORITY LANGUAGES AND THE  
FLEMISH PROPOSAL OF THE EUROPE  
OF CULTURES

F. Xavier VILA and Jordi SELLARÈS

The foundational treaties of the European Community, along with the Treaty of Maastricht, encourage the existence of economies of scale on a Community level, and thus affect languages and cultures with a lesser demographic and/or economic potential. Cultural and linguistic production cannot be seen as

EL MERCADO ÚNICO, LAS LENGUAS NO  
MAYORITARIAS Y LA PROPUESTA  
FLAMENCA DE LA EUROPA DE LAS  
CULTURAS

F. Xavier VILA y Jordi SELLARÈS

Los tratados constitutivos de la CE, junto con el Tratado de Maastricht, favorecen la existencia de economías de escala a nivel comunitario, afectando así a las lenguas y culturas con un potencial demográfico y/o económico menor. La producción cultural y lingüística no está al margen de estas economías

unrelated to such economies, and is clearly affected by the suppression of barriers, as is shown by such examples as the labeling of food products, and publishing, educational or audio-visual policies.

The Treaty of Maastricht slightly modifies a trend whereby, in earlier European treaties, there was an absence of references to cultural matters, although it is not clear, either, that the new treaty favors quantitatively minor cultures.

In view of the possibility that the survival of these minority cultures within the EC be under threat, and in view of the discrepancies between cultural and economic policies, the government of the Flemish Community has submitted a cultural and linguistic proposal, the «Europe of Cultures», whereby the European Union is to be built taking into consideration cultural regions within the EC rather than States. In order to do that, it is necessary to adjust market economy to cultural needs through the protection of weaker cultures. With this goal in mind, the project defines the notions of «cultural region» —which is simultaneously based on cultural, economic, political, and administrative factors—, and «cultural adjustment of the market», which would entail the right to enforce stricter laws in order to protect minority cultures from majority cultures.

de escala, quedando claramente afectada por la supresión de barreras, como lo demuestran los ejemplos del etiquetado de productos alimenticios, las políticas editoriales, educativas o audiovisuales.

El Tratado de Maastricht modifica ligeramente la tónica según la cual en los tratados europeos había una ausencia de referencias a los aspectos culturales, aunque tampoco está claro que las culturas cuantitativamente menores se vean favorecidas por ello.

Ante la posibilidad de que la subsistencia de estas culturas no mayoritarias de la Comunidad se vea amenazada, y ante las discrepancias entre política cultural y política económica, el gobierno de la Comunidad Flamenca ha presentado la propuesta cultural y lingüística de la «Europa de las Culturas», según la cual la Unión Europea debe construirse sobre la base de las regiones culturales de la Comunidad, y no tanto a partir de los estados. Para ello, es preciso ajustar la economía de mercado a las necesidades culturales mediante una protección de las culturas más débiles. De este modo, el proyecto define los conceptos de «región cultural» —que reposa simultáneamente sobre los pilares cultural, económico y político-administrativo— y «ajuste cultural del mercado», que incluiría el derecho a aplicar leyes más estrictas para protegerse de las culturas mayoritarias.

In order to reestablish a balance within the EC market in favor of demographically minor cultures, a European Community of Cultures should be created, or else, certain Community freedoms should be allowed to have exceptions.

Para reequilibrar el mercado comunitario en beneficio de las culturas demográficamente menores debería crearse una Comunidad Europea de las Culturas, o bien abrir la posibilidad de que determinadas libertades comunitarias pudieran tener excepciones.

—abstract / extracto—

A NEW LINGUISTIC MODEL  
FOR EUROPE

UN NUEVO MODELO  
LINGÜÍSTICO PARA EUROPA

Miquel RENU I TRESSERRAS

Miquel RENU I TRESSERRAS

Although in some ways the linguistic model of the European Community tries to prevent the progressive impoverishment of European language plurality, in practice this model is not only discriminatory as regards languages within the EC that are not state languages, but also contradicts some Community principles, such as subsidiarity, or the notion of serving its citizens instead of using them. At the same time, the crisis of the definition of official and work languages is made more evident with the prospect of an EC enlargement.

Aunque de algún modo el modelo lingüístico de la Comunidad Europea trata de evitar el progresivo empobrecimiento del mosaico lingüístico europeo, en la práctica dicho modelo no sólo es discriminatorio respecto a las lenguas no estatales de la CE, sino que también contradice algunos principios comunitarios como el de subsidiariedad o la idea de servir a los ciudadanos y no servirse de éstos. Paralelamente, la crisis del concepto de lengua oficial y de trabajo se hace más evidente ante una eventual ampliación de la CE.

In order to stimulate plurilingualism, the author proposes that the EC promote the study of a minimum of two Community languages, in addition to one's own official language. Moreover, in order to guarantee the survival of Europe's

Para estimular el plurilingüismo, el autor propone que la CE debe promover el estudio de un mínimo de dos lenguas comunitarias, además de la lengua oficial propia. Asimismo, para garantizar la supervivencia del patrimonio lingüístico y cul-

cultural and linguistic heritage, the EC should push forward measures of «positive discrimination» to halt the tendency by business and political interests in general to reduce the number of languages used.

It is becoming necessary to formulate a new linguistic model for Europe based on strict respect for languages in their geographical context, giving them priority over other languages, even if the latter are state languages. Instead of the distinction between «official» and «other» languages, EC criteria should be aimed at distinguishing between «work languages» — which should not exceed four or five; it is important to bear in mind the bilingual model of the European Council— and «all other languages». The latter would all become official languages.

The goal would be for the EC to give preference to the defense of its cultural and linguistic heritage in the face of any economic considerations. In this sense, it would be important to strengthen the functions and powers of the European Bureau of Lesser Used Languages.

tural europeo, la CE debe impulsar medidas de «discriminación positiva» que frenen la tendencia del mercado y el poder en general a reducir el número de lenguas utilizadas.

Se hace necesario formular un nuevo modelo lingüístico para Europa basado en el estricto respeto de las lenguas en su ámbito geográfico, otorgándoles prioridad ante las demás lenguas aunque éstas sean estatales. En lugar de la distinción entre «lenguas oficiales» y «otras lenguas», el criterio de la CE debe orientarse a distinguir entre «lenguas de trabajo» —que a lo sumo deberían ser cuatro o cinco; es importante tener en cuenta el modelo bilingüe del Consejo de Europa— y «todas las demás lenguas». Estas últimas serían todas reconocidas oficialmente.

El objetivo sería que la CE diera preferencia a la defensa de su patrimonio cultural y lingüístico frente a las consideraciones economicistas. En este sentido, sería importante reforzar las funciones y competencias de la Oficina Europea para las Lenguas Menos Difundidas.

CENTRIPETAL AND CENTRIFUGAL  
FORCES AFFECTING LANGUAGE POLICY  
IN SCANDINAVIA

Kjell HERBERTS  
and Christer LAURÉN

The present article examines the phenomenon of Scandinavian cooperation since World War II and its effects on language policies implemented in the countries involved. According to the authors, the essence of such cooperation lies in certain centripetal forces resulting from linguistic and cultural similarities between Nordic countries. Most languages spoken in the region are cognates and their degree of intercomprehensibility is considerably high. Exceptions to this situation do not pose serious obstacles to cooperation thanks to bilingual practices in most of these countries. The historical background, the political situation, as well as the current language patterns of the population are analyzed. Another aspect taken into account are the means used in some cases to resist outside influence or to improve situations of cultural or political inferiority of an autochthonous language.

Even in the cases where language similarities are not so obvious, political and cultural connections compensate for such centrifugal fac-

LAS FUERZAS CENTRÍPETAS Y CENTRÍ-  
FUGAS QUE AFECTAN LA POLÍTICA  
LINGÜÍSTICA EN ESCANDINAVIA

Kjell HERBERTS  
y Christer LAURÉN

El presente artículo examina el fenómeno de la cooperación escandinava desde la Segunda Guerra Mundial y sus efectos sobre las distintas políticas lingüísticas aplicadas en los países nórdicos. Según los autores, la esencia de dicha cooperación se basa en ciertas fuerzas centrípetas que resultan de las similitudes lingüísticas y culturales entre estos países. La mayoría de las lenguas que se hablan en la región tienen orígenes comunes y su grado de intercomprehensibilidad es por ello notablemente alto. Las excepciones a esta situación no suponen un grave obstáculo de cara a la cooperación gracias al bilingüismo existente en la mayoría de dichos países. Se analizan tanto los precedentes históricos, como la situación política y las pautas lingüísticas de la población actual. Otro aspecto que se contempla son los medios que, en algunos casos, se utilizan para resistir la influencia externa o para mejorar situaciones de inferioridad cultural o política de un idioma autóctono.

Incluso en los casos en los que las similitudes lingüísticas no son tan obvias, las conexiones políticas y cul-



tors and contribute to a general sense of cooperation and relatedness. Among these connections, an important common trait worth pointing out is the Scandinavian welfare system, which is based on a comprehensive social security system and on high standards in education.

Despite the presence of both centrifugal and centripetal forces affecting Scandinavian cooperation, there exists general consensus to support centrifugal forces in order to strengthen internal Scandinavian ties.

turales equilibran estos factores centrífugos y contribuyen a ese sentido de cooperación y de parentesco. Entre estas conexiones cabe destacar un importante rasgo común, el estado del bienestar escandinavo, basado en un sistema de seguridad social muy completo y en unos niveles de exigencia muy altos en materia educativa.

A pesar de la presencia de fuerzas tanto centrífugas como centrípetas que afectan la cooperación escandinava, existe un consenso general en el sentido de dar apoyo a las fuerzas centrífugas para así reforzar los lazos internos escandinavos.

—abstract / extracte—

THE USE OF CATALAN LANGUAGE IN  
19TH-CENTURY IN CUBA

Nuria GREGORI TORADA

Although 19th-century Catalan migration to Cuba was a relatively reduced and late phenomenon compared to migration coming from other parts of Spain, it exerted a great influence on Cuba's cultural, political and economic life.

Catalans who migrated to Cuba tended to settle in urban areas, particularly in Havana, Santiago de Cuba, and Matanzas. They soon stood out in trade, industry, and culture. During the last third of the

L'ÚS DE LA LLENGUA CATALANA  
A CUBA DURANT EL SEGLE XIX

Nuria GREGORI TORADA

Malgrat que la migració catalana a Cuba va ser força minoritària i tardana en relació amb la d'altres parts d'Espanya, la seva presència en la vida econòmica, política i cultural de l'illa durant el segle XIX va exercir una considerable influència.

Els catalans que van emigrar a Cuba es van concentrar als nuclis urbans, sobretot a les ciutats de l'Havana, Santiago de Cuba i Matanzas. La colònia catalana es va destacar ràpidament en àmbits com el co-

19th century, there were around 8,000 Catalans in Cuba, and most of them were members of one or more of the four associations devoted to maintaining and spreading Catalan language and culture: the Sociedad de Beneficencia de Naturales de Cataluña, the Sociedad Humorística Provincial de Cataluña —usually referred to by the name of its choir, «la Colla de Sant Muç»—, the Centre Català —which in 1887 absorbed the «Colla de Sant Muç»—, and the Comissió de l'Ermita de Montserrat. The Comissió organized mass gatherings to honor the Virgin of Montserrat, Catalonia's patron saint, which became highly popular in Havana.

Their cultural awareness and sound financial position made it possible for Catalans not only to keep their language at home, but also to use it on many other occasions: at the theatre, in literary competitions, lectures, choir concerts, etc. Some shopkeepers used Catalan with their customers, and some manufacturers even labelled their products in Spanish and Catalan. Moreover, the Catalan population in Cuba was the first to publish magazines in Catalan in America, although they were irregular and short-lived. There were about six Catalan magazines, but only issues from *Lo fill de'l pardal* and *L'Almogavar* have survived. The importance of Catalan presence in Cuba confirms the need to study it further.

merç, la indústria i la cultura. Al darrer terç del segle XIX ja hi havia uns 8.000 catalans, agrupats majoritàriament en quatre associacions que mantindrien i difondrien la cultura i la llengua catalanes a Cuba: la Societat de Beneficència de Naturals de Catalunya, la Societat Humorística Provincial de Catalunya —coneguda popularment amb el nom de la seva coral, la Colla de Sant Muç—, el Centre Català —que el 1887 va absorbir la Colla de Sant Muç— i la Comissió de l'Ermita de Montserrat. Aquesta darrera organitzava aplecs multitudinaris en honor de la Moreneta que van gaudir d'una àmplia popularitat a l'Havana.

L'afany cultural dels catalans i la seva sòlida posició econòmica van fer possible que la llengua catalana no solament es mantingués en l'àmbit familiar, sinó que fos objecte de representacions teatrals, certàmens literaris, conferències, concerts de corals, etc. Fins i tot alguns comerciants atenien al públic en català i etiquetaven els seus productes tant en castellà com en català. A més, la colònia catalana de Cuba va ser la primera d'Amèrica que va publicar revistes en català, malgrat la trajectòria irregular i efímera d'aquestes publicacions. Entre aquestes revistes — que devien ser unes sis—, avui s'han conservat exemplars de *Lo fill de'l pardal* i *L'Almogavar*. La importància de la presència catalana a Cuba confirma la necessitat de continuar aprofundint en el seu estudi.